

◎ラオス外国為替操作基金に対する日本国政府の抛出に関する日本国政府とラオス王国政府との間の交換公文

(略称) ラオスとのラオス外国為替操作基金への抛出取極

昭和四十一年一月二十九日 ヴィエンチャンで
昭和四十一年一月二十九日 効力発生

目次

ページ

ラオス側書簡	二〇一
ラオス安定計画への協力及び外国為替操作基金への抛出	
の継続に関し一九六五年の協定の修正提案	二〇一
日本側書簡	二〇四

ラオスとのラオス外国為替操作基金への抛出取極

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ラオス王国政府が IMF 並びにオーストラリア、フランス、アメリカ合衆国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の各国政府と協議の上、千九百六十三年十二月二十四日に発足させ、かつ、千九百六十五年四月七日に合意により更新が取り決められた際に日本国政府が参加した安定計画に言及する光栄を有します。

キップ貨の価値を外国通貨との関係において安定させるため、並びに通貨量の膨脹及び物価に対するインフレーション的な圧迫を抑制するため千九百六十四年に達成された進歩は、千九百六十五年においても続けられました。しかしながら、ラオス王国政府は、諸般の事情から前年度に比較して、千九百六十五年千九百六十六会計年度におけるその予算支出の膨脹を余儀なくされましたが、その増加を必要な最小限度に抑制することに努力してきました。ラオス王国政府は、千九百六十六―千九百六十七会計年度中における支出を抑制し、及び収入を増加するための努力を続ける所存であります。

本大臣は、本国政府を代表して、安定計画への貴国政府の協力及び百二十万合衆国ドルを限度として、本年度分として外国為替操作基金への拠出を継続しようとする貴国政府の意図に対

(Lettre laotienne)

Vientiane, le 29 janvier 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal Lao s'est engagé, le 24 décembre 1963, en consultation avec le Fonds Monétaire International et avec les Gouvernements d'Australie, de France, des Etats Unis d'Amérique et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et auquel le Gouvernement du Japon a participé lorsque les arrangements ont été reconduits par accord mutuel le 7 avril 1965.

Les progrès obtenus en 1964 pour stabiliser la valeur du kip par rapport aux autres devises et freiner l'augmentation de la masse monétaire et les pressions inflationnistes sur les prix ont été poursuivis au cours de l'année 1965.

Cependant le Gouvernement Royal Lao a été contraint par les circonstances d'accroître, en comparaison avec l'année précédente, ses dépenses budgétaires pour l'année fiscale 1965/1966; mais il s'est engagé à limiter ces augmentations au minimum essentiel. Le Gouvernement Royal Lao poursuivra ses efforts pour limiter ses dépenses et augmenter ses ressources pendant l'année fiscale 1966/1967.

Au nom de mon Gouvernement, je remercie le Gouvernement de Votre Excellence pour sa coopération au programme de stabilisation et pour son intention de continuer à apporter sa contribu-

し、貴国政府に感謝いたします。本国政府は、安定計画をその第三年度目において遂行するに際し、千九百六十五年四月七日の協定を修正し、そのⅡ A 及び B を次のように改めることを提案いたします。

Ⅱ A ラオス王国政府は、千九百六十五—千九百六十六会計年度の間に、予算赤字を最高百四億キップに制限する。千九百六十六—千九百六十七年度における予算赤字の上限は、できる限りすみやかに、いかなる場合にも千九百六十六年五月一日より遅くない時期に貴国政府と協議の上で決定される。ラオス王国政府は、千九百六十六—千九百六十七年度については、前年度をこえる予算赤字を予定していないことが了解される。

Ⅱ B 予算局は、予算の枠をこえることがないようにするため、一般及び軍事支出に対し効果的な監督を引き続き行ない、及びⅡ A に定める期日内に千九百六十六—千九百六十七年度の総合予算を準備するのに必要な措置を執る。

ラオス王国政府は、これらの約束及び提案が日本国政府によつて同意されることを示す返簡を受領した時に、この書簡及び閣下の返簡がその返簡の日付の日に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものと認めます。

tion pour cette année aux ressources du Fonds des Opérations de Change dans la limite de US\$1.200.000. En poursuivant le programme de stabilisation pour une troisième année mon Gouvernement propose que l'accord du 7 avril 1965, soit modifié en remplaçant le texte des A et B du paragraphe II par ce qui suit:

Ⅱ. A - Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1965/1966 à un maximum de 10,4 milliards de kip. Le niveau du déficit budgétaire pour 1966/1967 sera déterminé aussi tôt que possible, en tout cas pas plus tard que le 1er mai 1966, en consultation avec votre Gouvernement. Il est entendu que le Gouvernement Royal Lao n'envisage pas d'avoir pour l'année 1966/1967 un déficit budgétaire excédant celui de l'année précédente.

Ⅱ. B - La Direction du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin d'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget intégré pour 1966/1967 avant la date indiquée au paragraphe II, A.

Dès la réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions sont agréées par votre Gouvernement, le Gouvernement Royal Lao considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, amendement les accords conclus le 7 avril 1965, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百六十六年一月二十九日にヴィエンチャンで

総理大臣 スヴァナ・プーマ

ラオス王国駐在

日本国特命全權大使 和田周作閣下

Je prie Votre Excellence de bien vouloir
agréer les assurances de ma plus haute
considération.

LE PREMIER MINISTRE
PRESIDENT DU CONSEIL,

(Signé) Souvanna Phouma

S. E. Monsieur l'Ambassadeur
du Japon au Laos
à Vientiane.

(Lettre japonaise)

Vientiane, le 29 janvier 1966

Altesse,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date de ce jour dont le texte est le suivant:

"(Lettre laotienne)"

J'ai l'honneur d'informer Votre Altesse que le Gouvernement du Japon donne son agrément aux engagements et propositions contenus dans la lettre de Votre Altesse et que le Gouvernement du Japon accepte de participer au Fonds des Opérations de Change dans la limite de US\$1. 200. 000.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Shusaku Wada
Ambassadeur du Japon

S. A. Le Prince SOUVANNA PHOLMA
Premier Ministre du Gouvernement
Royaume du Laos
VIENTIANE.

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの殿下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ラオス側書簡)

本使は、日本国政府が殿下の書簡に掲げる約束及び提案に同意し、かつ、外国為替操作基金への百二十万合衆ドルを限度とする参加を受諾することを殿下に通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに殿下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年一月二十九日にヴィエンチャンで

日本国特命全權大使 和田周作

ラオス王国政府

総理大臣 スヴァナ・ブーマ殿下

(参考)

この交換公文は、ラオス経済安定のため千九百六十三年に米国、英国、フランス及びオーストラリアの提出により設立されたラオス外国為替操作基金に対して引き続きわが国が百二十万ドルを拠出することを取り決めたものである。